Што такое добра і што такое дрэнна
*Уладзімір Маякоўскі
Пераклаў з рускага Алесь Якімовіч*

Сын малы спытаўся ў бацькі:

— Знаць хачу я пэўна:

што такое добра

і што такое дрэнна?

Я падслухаў, і для вас,

малышы, малышкі,

бацькі гэтага адказ

запісаў у кніжку.

— Калі дождж ідзе і скрозь

гразка, непрыемна,

кожны знае — гэта вось

для прагулак дрэнна.

Дождж пакапаў і прайшоў.

Сонца ў цэлым свеце.

Гэта — добра, малышок,

і старым і дзецям.

Калі часам сын ахвочы

да гразі і сажы,

гэта вельмі дрэнны хлопчык —

Кожны вам так скажа.

Калі ж хлопчык любіць мыла,

не лянуецца ўставаць,

гэты хлопчык вельмі мілы,

можна прыклад з яго браць.

Калі б'е благі хлапчук

слабага, малога,

я і ў кніжку не хачу

устаўляць такога!

Гэты кажа: — не чапай

тых, хто меншы ростам! —

Гэты хлопчык, так і знай,

малайчына проста!

Калі хлопчык, як дзівак,

кніжкі рве і топча,

ўсе дзеці кажуць так:

дрэннаваты хлопчык.

Калі любіць працаваць,

да навук ахвочы, —

дык тут кожнаму відаць:

гэта добры хлопчык.

Ад вароны карапуз

уцякае з крыкам.

Гэты хлопчык проста трус,

ды яшчэ вялікі.

Гэты, хоць з вяршок хлапец,

птушак не баіцца.

Ён адважны, маладзец,

ёсць чым пахваліцца.

Гэты ў гразь палез і рады,

што ў гразі кашуля.

Пра такога мамы, таты

кажуць: — ён гразнуля.

Гэты чысціць паліто,

мые сам галёшы.

Хоць малы ён, ды нішто, —

ўсё рабіць сам можа.

Помні гэта кожны сын,

кожны знай дзіцёнак:

з сына вырастае свін,

калі сын — свінёнак.

Хлопчык вельмі рады быў

і рашыў сумленна:

«Буду

добра

я рабіць

і не буду —

дрэнна».

1925 г.